

সকলকে অন্তর্ভুক্ত করা: উচ্চ প্রাথমিক ভাষা ও সাক্ষরতা

বাংলা (হিন্দি-র সাথে)

ধারাবিবরণী:

এই উচ্চ প্রাথমিক ক্লাসে, পড়ুয়ারা লোকগানের কথাগুলিকে তাদের মাতৃভাষা থেকে স্কুলের ভাষাতে অনুবাদ করছে।

শিক্ষিকা: तो क्या आप चाहोगे, कि हम इन गीतों का हिन्दी में अनुवाद करें?

শিক্ষার্থীগণ: Yes, ma'am.

ধারাবিবরণী:

শিক্ষিকা তার পড়ুয়াদের দল গঠন করতে বলেন।

শিক্ষিকা: ठीक है? आँचलिक भाषा के गीतों का हम, हिन्दी भाषा में अनुवाद करेंगे।

অব, আপ লোগ group बनाइए, जैसे आप group में बैठते हैं। आप वैसे group बना लीजिए। group बनाइए। बुंदेलखंडी गीत है, इसका आपको अनुवाद करना है।

ধারাবিবরণী:

প্রতিটি দলকে অনুবাদ করার জন্য আলাদা আলাদা গান দেওয়া হয়। শিক্ষিকা স্পষ্ট নির্দেশগুলি দেওয়ার সময় যত্নশীল থাকেন।

শিক্ষিকা: आप सबको गीत मिल गए हैं।

শিক্ষার্থীগণ: Yes, ma'am.

শিক্ষিকা: आपको बुंदेलखंड के दिए हैं मैंने, आपको अवधि भाषा के दिए हैं। इस side, मैंने निमाडी` भाषा के गीत दिए हैं। अब आपको क्या करना है...

ধারাবিবরণী:

শিক্ষিকা দলগুলিকে তাদের অনুবাদগুলি লেখার জন্য একজন নেতাকে বেছে নিতে বলেন। তাদের কাজটি সম্পূর্ণ করার জন্য দশ মিনিট সময় রয়েছে।

শিক্ষিকা: और, चारों मिलकर अनुवाद करेंगे। और वो जो group leader है, वो लिखेगा। ठीक है? इस काम के लिए आपको, दस मिनट का समय दिया जाएगा। ठीक है?

শিক্ষার্থী ১: मांगो, मांगो हुआ अनाज।

শিক্ষার্থীগণ: महँगा, महँगा हुआ अनाज।

শিক্ষার্থী ২: उसने कहा, सोने की औरत बना लो।

शिक्काथी ७: सोने की औरत, सोने की पत्नी।

शिक्काथी ८: नहीं, नहीं, इस में औरत लिखा है ना?

शिक्काथी ७: सोने की औरत, बना मेरे भाई पत्नी।

शिक्काथी ८: उसने ने बोला, सोने की...

शिक्काथी २: कुछ भी लिख दो।

शिक्काथी ५: पराई...

शिक्काथी ७: ना करियो।

शिक्काथी १: पराई...

शिक्काथी ४: नहीं करना।

शिक्काथी ५: नहीं करना।

शिक्काथी ४: सुनी...

शिक्काथी ७: ना जाए।

शिक्काथी ५: नहीं जाए।

धाराविवरणी:

लक्ष्य करून ये, आलोचना, लेखा ओ गाने समस्त पङ्क्त्यादेर नियोजित करे किभावे कार्यधाराटि वैचित्र्यमय हये उठेछे।

शिक्काथी २: पिया वचन मान जाईयो।

शिक्का: हाँ, अब जब हम अनुवाद करेंगे, तो कैसे गाएँगे इसको?

शिक्काथी २: सगे भैया...

शिक्का: सगे भैया को जहर ना पिलाना; पिया वचन मान जाना।

शिक्काथीगन: सगे भैया को जहर ना पिलाना; पिया वचन मान जाना।

शिक्काथी १०: Ma'am, वचन का मतलब, मेरी बात मान जाओ।

शिक्का: हाँ...

शिक्काथीगन: सोयाबीन के है बहाल...

शिक्काथी ११: सोयाबीन के क्या भाव है? गरमी से पिचके गाल... गरमी में वो इतने दुबले-पतले हो जाते हैं, भुन-भुन के, तो गाल पूरे पिचक जाते हैं।

शिक्षिका: सारे group ने अनुवाद कर लिया?

शिक्षार्थीगण: Yes, ma'am.

धाराविवरणी:

शिक्षिका दलগুলিকে পালা করে তাদের অনুবাদ করা গানটি গাইতে বলেন।

शिक्षिका: उसको आपको, यहाँ आके सुनाना है। मैं बारी-बारी से, हर group को बुलाऊँगी यहाँ पे।
आपका group आयेगा?

शिक्षार्थीगण: Yes, ma'am.

शिक्षिका: चलिए, आपका group आईये, group आईये।

आप कौनसा गीत गाएँगे?

शिक्षार्थी १२: बिदाई लोकगीत।

धाराविवरणी:

তারা তাদের মাতৃভাষাতে গানটি করে এবং তারপর স্কুলের ভাষাতে তা করে।

शिक्षिका: अच्छा, दो line आप गाएँगे - बुदेलखंड के लोकगीत की दो line - आप गाएँगे, और इसके बाद आप गाएँगे। हिन्दी में इनका अनुवाद आप करेंगे। ठीक है? चलिए, शुरू करिए।

शिक्षार्थी १२ & १३: मोरी खबर लै रइयो, रे बाबुल। मोरी खबर लै रइयो।

शिक्षार्थी १৪ & ১৫: मेरी खबर लेते रहना, जी बाबुल। मेरी खबर लेते रहना।

शिक्षार्थी ১২ & ১৩: पकर उँगरिया सँगै चलतही... पकर उँगरिया सँगै चलतही

ধারাवিবরনী:

পড়ুয়াদের সংস্কৃতি ও মাতৃভাষাকে স্বীকৃতি ও সম্মান দিলে তা তাদের সামিল করা হয়েছে বলে অনুভব করায়. আপনি কি আপনার পড়ুয়াদের বলা বিভিন্ন ভাষাগুলি সম্পর্কে সচেতন? আপনি আপনার পড়ুয়াদের বিভিন্ন পরিমন্ডল খতিয়ে দেখতে কি কি কার্যধারা প্রয়োগ করেছেন?